



جامعة وهران 2 محمد بن أحمد. الجزائر  
كلية اللغات الأجنبية

University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed. Algeria  
Faculty of Foreign Languages

المجلة الجزائرية للترجمة واللغات  
Algerian Translation and Languages Journal  
Revue Algérienne de Traduction et Langues

# ALTRALANG Journal

Volume: 02, Issue: 01

Year: 2020



المجلد: 02 العدد: 01 / 31 جويلية 2020

Volume: 02 Issue: 01 / July 31st, 2020

Volume : 02 Numéro : 01 / 31 Juillet 2020

e-ISSN : 2710-8619

p-ISSN : 2710-7922

<https://revue.univ-oran2.dz/revuealtralang>

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/597>



جامعة وهران 2 محمد بن أحمد. الجزائر  
كلية اللغات الأجنبية

University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed. Algeria  
Faculty of Foreign Languages



# ALTRALANG Journal

*Algerian Translation and Languages Journal*

Volume	Issue	Year
02	01	2020

ALTRALANG Journal Volume: 02 Issue: 01 / July 2020  
ALTRALANG Journal المجلد: 02 العدد: 01 / جويلية 2020  
ALTRALANG Journal Volume : 02 Numéro : 01 / Juillet 2019

e-ISSN: 2710-8619

p-ISSN: 2710-7922



**Address:** ALTRALANG Journal, Faculty of Foreign languages,  
University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed. Belgaid, Bir El Djir Oran.  
Algeria

**Web Site:** <https://revue.univ-oran2.dz/revuealtralang>  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/597>

**E-Mail:** altralang@univ-oran2.dz / altralang@gmail.com

# **PUBLISHING ETHICS GUIDELINES**

## **PUBLISHING ETHICS AND MISCONDUCT**

**ALTRALANG Journal** is committed to upholding the highest standards of publishing ethics and integrity. ALTRALANG Journal adheres to the core principles of transparency, honesty, and fairness in scholarly publishing. Authors, reviewers, and editors are expected to abide by these guidelines to maintain the integrity of the publication process.

### **Duties and Responsibilities of Author**

***Originality and Plagiarism:*** Authors must ensure that their work is original and properly attributed to the original sources when using the work or ideas of others. Plagiarism in any form, including self-plagiarism, is strictly prohibited.

***Data and Results:*** Authors should accurately present their research findings and provide sufficient details to allow others to replicate their work, when applicable. Fabrication, falsification, or manipulation of data and results is unethical and unacceptable.

***Authorship:*** All individuals who have made substantial contributions to the research should be listed as co-authors. Proper acknowledgment should be given to individuals who have contributed in a meaningful way but do not meet the criteria for authorship.

***Multiple Submissions and Redundant Publications:*** Authors should not submit the same manuscript to multiple journals simultaneously or publish redundant publications. Authors must disclose any related publications or manuscripts under consideration during the submission process.

***Conflict of Interest:*** Authors should disclose any financial or personal relationships that may influence the research or its interpretation. Any potential conflicts of interest must be acknowledged in the manuscript.

### **Duties and Responsibilities of Reviewers**

***Confidentiality:*** Reviewers must treat all manuscripts received for review as confidential documents. They should not share the manuscript or its contents with others without explicit permission from the journal.

***Objectivity and Constructive Feedback:*** Reviewers should evaluate manuscripts objectively and provide unbiased, constructive, and timely feedback to improve the quality of the manuscript. Personal criticism of the authors is inappropriate.

***Conflict of Interest:*** Reviewers should declare any potential conflicts of interest that may affect their impartiality in reviewing a manuscript. If a conflict of interest is identified, reviewers should recuse themselves from the review process.

## **Duties and Responsibilities of Editors**

***Editorial Decision:*** Editors are responsible for making fair and unbiased decisions on manuscript submissions based on their scientific merit, relevance, and originality. Decisions should not be influenced by factors such as the authors' race, gender, ethnicity, or institutional affiliation.

***Confidentiality:*** Editors and editorial staff must keep all information related to the manuscript confidential and ensure that reviewers also adhere to strict confidentiality guidelines.

***Peer Review Process:*** Editors should ensure that a transparent and rigorous peer review process is followed for all manuscripts. They should select qualified reviewers, manage the review process efficiently, and make decisions based on the reviewers' feedback.

***Handling Misconduct:*** Editors should investigate any allegations of misconduct or unethical behavior and take appropriate action in consultation with the journal's editorial board. This includes addressing concerns related to plagiarism, data fabrication, or conflicts of interest.

## **Handling Misconduct and Allegations**

***Misconduct:*** ALTRALANG Journal takes all allegations of misconduct seriously. Any proven cases of plagiarism, data fabrication, falsification, redundant publication, or other unethical practices will result in appropriate actions, which may include retraction of the published work.

***Reporting Misconduct:*** Authors, reviewers, or readers who suspect misconduct or unethical behavior in any published work should promptly contact the journal's editorial office. All allegations will be treated confidentially, and appropriate actions will be taken to address the issue.

**ALTRALANG Journal follows the Committee on Publication Ethics (COPE) guidelines for handling ethical issues in publishing.** The above guidelines serve as a framework for maintaining high ethical standards in publishing and upholding the integrity of scholarly research. Failure to comply with these guidelines may result in corrective actions, including but not limited to rejection of manuscripts, withdrawal of published articles, or notification of the misconduct to relevant institutions or authorities.

### **PLAGIARISM/SIMILARITY DETECTION**

In publishing, **ALTRALANG Journal** strongly against any case of plagiarism on its own merits. The journal commits to deterring plagiarism, including self-plagiarism.

By submitting your manuscript to **ALTRALANG Journal**, you accept that your manuscript will be screened for plagiarism against previously published works.

As part of this process, selected submitted manuscripts are scanned and compared using Turnitin

## **COPYRIGHT NOTICE**



All authors published in **ALTRALANG Journal** retain the copyright to their work and grant ALTRALANG Journal the right of first publication. Simultaneously, the work is licensed under an open-access *Creative Commons CC BY 4.0 license* meaning that anyone may download and read the article for free. In addition, the article may be reused and quoted, provided that the original published version is cited. Such terms facilitate extensive utilisation and visibility of the scholarly output while guaranteeing due recognition to the authors.

Authors sign a *Copyright Agreement Form* to provide the copyrights to ALTRALANG Journal needed to publish and disseminate the article in current and future formats, including migrating the journal to new platforms and preserving journal content.

**PROTECTING AUTHOR RIGHTS:** Copyright aims to protect the specific way the article has been written to describe an experiment and the results. ALTRALANG Journal is committed to its authors to protect and defend their work and their reputation and takes allegations of infringement, plagiarism, ethic disputes, and fraud very seriously.

### **LICENSE:**

This work is licensed under a [Creative Commons CC BY 4.0 license](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)





## ALTRALANG Journal

Biannual Journal

Revue Biannuelle

مجلة نصف سنوية

Volume : 02 Issue : 01 / July 2020

### LANGUAGES :

Arabic – Tamazight – English – French – Spanish  
German – Russian – Italian – Turkish – Chinese

### اللغات

العربية – الأمازيغية – الإنجليزية – الفرنسية – الإسبانية  
الألمانية – الروسية – الإيطالية – التركية – الصينية

### AUTHOR GUIDELINES

*ALTRALANG Journal authors are required to check their submissions' compliance with all of the following items; and submissions that do not adhere to these guidelines may be returned to authors:*

- Manuscripts submitted to ALTRALANG Journal must contain original work which has been neither previously published nor under consideration by another journal
- Submission should respect the template format of ALTRALANG Journal.
- Papers should be submitted electronically.
- Authors are invited to provide the abstract, keywords and titles of the article in English.
- All papers should have an abstract between 150 and 250 words in length.
- Each paper should obligatory include keywords (listed in alphabetical order).
- Papers should be written as a continuous expository narrative in an article style.
- Non-Roman Scripts (Arabic, Russian and Chinese) : We require all cited references to be in Roman Script.
- Authors should include a cover page with the full title of the paper, the author's full name, author's affiliation, and e-mail address (Institutional e-mail is recommended for the submission).
- The author's name should not appear elsewhere in the paper.

## **EDITORIAL TEAM**

### **EDITOR IN CHIEF:**

**Mimouna ZITOUNI**

*University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria*  
zitouni.mimouna@univ-oran2.dz

### **ASSOCIATE EDITORS:**

**Farouk BOUHADIBA** *University of Oran 2, Algeria*  
**Fatma ZAGHAR** *University of Oran 2, Algeria*  
**Mohammed Salah AIT MENGUELLET** *University of Oran 2, Algeria*  
**Abdelhak Abderrahmane BENSBBIA** *University of Oran 2, Algeria*  
**Rafiaa BELBACHIR** *University of Oran 2, Algeria*  
**Fatima MOKADEM** *University of Oran 2, Algeria*  
**Khalida TOUIL** *University of Oran 2, Algeria*  
**Habib BENYAMINA** *University of Oran 2, Algeria*  
**Elizabeth BISHOP** *Texas State University, USA*  
**Suheir DAOUD** *Coastal Carolina University USA*  
**Abdou ELIMAM** *University of Sorbone/Rouen, France*  
**Aziza BOUCHERIT** *University of Paris Descartes, France*  
**Giuliano MION** *University of Cagliari, Italy*  
**Muhsin KADIOGLU** *Istanbul Technical University, Turkey*  
**Mashael ALMUTAIRI** *Princess Nourah University, Saudi Arabia*  
**Ferhat MAMERI** *United Arab Emirates University, UAE*  
**Wafa BEDJAOUI** *University of Algiers 2, Algeria*  
**Rachida SADOUNI** *University of Blida 2, Algeria*  
**Noura TIGZIRI** *University of Tizi Ouzou, Algeria*  
**Amar GUENDOUDI** *University of Tizi Ouzou, Algeria*  
**Zoubir DENDANE** *University of Tlemcen, Algeria*  
**M'Hand AMMOUDEN** *University of Bejaia, Algeria*  
**Nadia IDRI** *University of Bejaia, Algeria*  
**Nasreddine KHELIL** *University of Oran 1, Algeria*  
**Djazia MIRAT-FERGAN** *University of Oran 1, Algeria*  
**Zohra LABED** *Ecole Normale Supérieure d'Oran, Algeria*  
**Hanifi BENNACEUR** *University of Mostaganem, Algeria*  
**Sid Ahmed KHELLADI** *University of Adrar, . Algeria*  
**Sabrina BAGHZOU** *University of Khenchela, . Algeria*  
**Chouaib ZIAD** *University Centre of Barika, . Algeria*  
**Abderrezak DOURARI** *CNPLET, Algeria*

### **SECRETARY / INDEXER:**

**Younes SAAID**

*University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria*  
saaid.younes@univ-oran2.dz

TABLE OF CONTENTS – SOMMAIRE – الفهرس

Name	Title	Page
<b>AZIZALIYEVA Basira</b> <i>Institute of Literature named after Nizami Ganjavi (ANAS), Azerbaijan</i>	<i>Characteristics of Humbert, the Hero of Vladimir Nabokov's Lolita Novel (Vladimir Nabokov'un Lolita romanının kahramanını Humbert'in özellikleri)</i>	12
<b>BACHA Youcef</b> <i>Univ. Blida 2, Algeria</i> & <b>MENGUELLAT Hakim</b> <i>Univ. Blida 2, Algeria</i>	<i>L'apport du e-learning dans l'amélioration de la performance rédactionnelle : cas de la plateforme Moodle</i>	24
<b>BEN ACHOUR Riadh</b> <i>Univ. Gabès, Tunisia.</i>	<i>Publicité, moralité et réalité cognitivo-sociale : le cas de la société tunisienne</i>	42
<b>BENABDI Farouk</b> <i>Univ. Mascara, Algeria</i>	<i>The First World War and the Reasons behind American Intervention (1914-1917)</i>	65
<b>BENAZZOUC Abdelnour</b> <i>Univ. Mostaganem, Algeria</i>	<i>La chronique satirique francophone algérienne à l'épreuve de la médiation</i>	73
<b>BENLAKDAR Meriam</b> <i>Univ. Algiers 2, Algeria</i>	<i>A Sociolinguistic Exploration of Sociolects in Translation</i>	88
<b>BOUARA Amel</b> <i>Univ. Oran 2, Algeria</i>	<i>Übersetzungsprobleme und Schwierigkeiten des Transfers von Bedeutungen in einem literarischen Werk</i>	100
<b>BOUSSAD Amel</b> <i>Univ. Khenchela, Algeria</i>	<i>La Symbolique de la Mendiante dans « le Vice-Consul » de Marguerite Duras : Une Légende du Corps en Marge et au Centre du texte littéraire</i>	110
<b>CHAKRABORTY Arka</b> <i>Presidency University, Kolkata, India</i>	<i>A Brief Comparative Study of the Imperial Crises of China and Japan from the Eighteenth to the Mid-Nineteenth Centuries</i>	121
<b>CHEBINI Sabrina</b> <i>Univ. Algiers 2, Algeria</i>	<i>Il patrimonio gastronomico a favore della conservazione e della promozione della cultura algerina : qual è il ruolo del cinema ?</i>	143
<b>DJEBAILI Walida</b> <i>Univ. Oran 2, Algeria</i>	<i>The Discovery of Oil in Ghana: Which Socio-Economic Growth?</i>	155

<b>DOUMA Amel</b> Univ. Oran 2, Algeria	<i>Zur erfolgreichen Lehrerausbildung für den DaF-Unterricht an Gymnasien in Algerien</i>	167
<b>FANDIO Pierre</b> Univ. Buea, Cameroun	<i>Problématique de l'altération discursive dans la presse camerounaise : de la pictographie médiatique comme mise en mots du tiers-parlant des « émeutes urbaines de la faim » de 2008</i>	175
<b>GUEDJIBA Abdennacer</b> Univ. Khenchela, Algeria	<i>L'enseignement de l'oral en classe de FLE au secondaire Entre postulats théoriques et applications pratiques</i>	197
<b>JAHANGIROVA Narmin</b> Institute of Literature named after Nizami Ganjavi (ANAS), Azerbaijan	<i>Lu Xun's Stories and Modern Chinese Literature</i>	215
<b>KABEN Abdelkader</b> Univ. Oran 2, Algeria	<i>El español en la enseñanza universitaria argelina</i>	226
<b>KADIOĞLU Muhsin</b> Istanbul Technical University, Turkey	<i>Çeşitli Dinlerde ve Kültürlerde Doğu ve Batı Sembolizmi (Eastern and Western Symbolism in Various Religions and Cultures)</i>	234
<b>MAAZOUZ Sabrina</b> Univ. Algiers 2, Algeria	<i>La Regenta: la crítica novelada de Madame Bovary</i>	247
<b>MEHIRI Ramdane</b> Univ. Biskra, Algeria	<i>Gardner's Multiple Intelligences Theory: Implications for Teachers and Students</i>	259
<b>REZIGA Fatima</b> Univ. Oran 2, Algeria	<i>Zum Beitrag der Selbstmotivation beim Studium des DaF-Unterrichts an der Uni Empirische Untersuchung mit der Klasse M 2 an der Uni Oran</i>	276
<b>SAIFI Mohammed El amine</b> Univ. Constantine 1, Algeria	<i>Investigating Teachers' Attitudes towards Implementing an Intercultural Approach to Teach Speaking. The Case of 1st Year EFL Learners at Mentouri University of Constantine</i>	283
<b>SEKHRI Ouided</b> Univ. Constantine 1, Algeria	<i>The Impact Social Networking 'Facebook' on EFL Learners' Cultural Exchange and Code-switching as Young Receptors</i>	304
<b>Манел Беррефас</b> [Manel BERREFAS] Univ. Oran 2, Algeria	<b>АРАБСКИЙ ЯЗЫК КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ДУХОВНОЙ КУЛЬТУРЫ</b>	318
<b>عامر حورية</b> جامعة وهران 1، الجزائر	<b>الترجمة الإشهارية ذات جودة</b>	322
<b>زيداد شعيب</b> المركز الجامعي بريكمة، الجزائر	<b>اللجنة بين المفهوم والأسباب فالعلاج - رؤية إكلينيكية -</b>	336

**Disclaimer:** The views and opinions expressed in these articles are those of the authors and do not necessarily reflect the official policy or position of ALTRALANG Journal's editorial team, nor they necessarily reflect the view of the publisher.

## **Editorial**

ALTRALANG Journal

Volume: 02 Issue: 01 – July 31<sup>st</sup>, 2020.

Dear reader (s),

We are thrilled to present the 3rd issue of ALTRALANG Journal, a remarkable achievement that exemplifies our unwavering commitment to promoting academic excellence and nurturing a diverse range of contributions. At ALTRALANG, we take great pride in actively participating in the construction of knowledge and maintaining a temporal record that resonates with both our team and our esteemed readers. Through this process, we aim to foster an environment that encourages profound reflection, rigorous analysis, and a deeper understanding of various subjects within our scope.

One of the hallmarks of ALTRALANG Journal is the dedication to showcasing the wealth of human intellect from diverse linguistic and scientific backgrounds. In this issue, we proudly feature contributions from an array of authors representing different academic disciplines. These articles delve into a wide range of captivating topics, presented in a scholarly manner that allows researchers to share and explore the progress of their ambitious research endeavors.

We firmly believe that the contents presented in this issue will not only enrich your knowledge but also serve as a wellspring of inspiration for future contributors to engage with ALTRALANG Journal. Our ultimate goal is to foster a flourishing community of scholars from various disciplines and linguistic communities who can come together on this platform for enriching academic discourse.

As we celebrate this momentous occasion, we express our heartfelt gratitude to the AJSP platform, our dedicated team of editors, reviewers, and the journal secretary. Their tireless efforts and unwavering dedication have been instrumental in ensuring the resounding success of this publication. Without their invaluable support, this accomplishment would not have been possible.

We extend our sincere thanks to each of you, our esteemed readers, for your unwavering support. Your encouragement is what motivates us to continually raise the bar and maintain the highest standards of academic excellence. Together, let us continue this journey of academic exploration and discovery, building a brighter and more inclusive future for the realm of knowledge. Thank you for being part of our remarkable community.

**Dr. Mimouna ZITOUNI**

*Editor in Chief*

ALTRALANG Journal